

LORENA AMUTIO IBÁÑEZ

Traductora técnica de inglés, alemán y neerlandés a español

Perfil

- Más de **11 años de experiencia** traduciendo **documentación técnica**.
- Experta en **herramientas TAO** y **bases de datos terminológicas**.
- **Trabajadora** y muy **organizada** con excelente capacidad de **comunicación**.
- Capacidad de **trabajar bajo presión**.
- **Continuo desarrollo** profesional.
- **Rendimiento diario** de entre **2.500 y 3.000 palabras**.

Áreas de especialización

- Ingeniería en automoción
- Ingeniería industrial
- Tecnologías ferroviarias
- Automatización y robótica
- Ingeniería eléctrica y electrónica
- Ingeniería en telecomunicaciones e informática
- Localización de software y páginas web

Logros personales

- **Fidelidad** de mis **clientes**.
- Más de **2,5 millones de palabras** traducidas durante los últimos **6 años**.
- Experiencia con **lenguajes de programación**.
- Especialización en **ingeniería** en **STAR SL**.
- Especialización en **automoción** en **Volkswagen AG**

Experiencia profesional

Traductora autónoma EN/DE/NL>ES

Sevicios profesionales de traducción y revisión de manuales, instrucciones, guías, especificaciones, informes periciales, expedientes de construcción, etc. Por ejemplo: Operation Manual: Flexible Disk Coupling o Instandhaltungshandbuch: Niederflur-Gelenktriebwagen

Hasta hoy
Nov. 2005

Gestora de proyectos y revisora (STAR Servicios Lingüísticos, S.L.)

Evaluación de proyectos, análisis de los requisitos del cliente, creación de presupuestos, facturación y supervisión de proyectos. Revisión y control de calidad. Gestión terminológica (TermStar y WebTerm) y experta en Transit XV y Transit NXT

Oct. 2005
Ene. 2005

Traductora autónoma DE/EN>ES

(Wolfsburgo, Alemania) con diferentes empresas alemanas, neerlandesas, británicas, americanas y españolas.

Dic. 2004
Oct. 2003

Traductora técnica DE>ES

(Volkswagen AG) Traductora en plantilla de documentación técnica con SDL Trados y Multiterm en periodo de prácticas, gracias a una beca Argos. Asimismo traducción es especificaciones y descripciones técnicas, encuestas, presentaciones, folletos publicitarios, etc.

Sep. 2003
Jun. 2002

Traductora técnica ES>EN

(Barpimo, S.A.) Traductora en plantilla de fichas de datos de seguridad, descripción de productos, etc.

Feb. 2002
Sep. 2001

Formación académica

Cursos de diseño y programación de sitios Web - Universidad de Granada (100 h).

Máster en Traducción de textos técnicos en español y alemán - Universidad de Sevilla.

Ingeniería industrial y automoción para traductores-STAR Servicios Lingüísticos (32 h)

Curso de traducción y corrección de páginas Web - SIC, S.L. (80 hours)

Curso de corrección editorial (corrección tipográfica y de estilo) - TsEdi, S.L. (140 hours)

Licenciatura en Traducción e Interpretación - Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid).

Conocimientos informáticos

Herramientas TAO: experta en **SDL Trados 2007** y **Multiterm**, **Transit NXT** y **TermStar**, **XTM-Cloud** y **OmegaT**. Conocimientos de **memoQ** y **Logoport**.

Lenguajes de programación: **HTML 4.1**, **HTML 5**, **CSS** y **JavaScript** (conocimientos básicos)

Editores HTML: Macromedia HomeSite, KompoZer, Aracnophilia.



Lorena.Amutio@lamutiba.com



+49 841 7940 6727



+49 1748 692 908



[Lorena Amutio Ibáñez](#)



[@LorenaAmutio](#)



[LorenaAmutio.com](#)